



# 雙語週報

176 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 10 月 8 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元

## One Wonderful Web 網路無弗屆



英聽教學

The World Wide Web has connected the globe  
in ways like never before.

網路將世界緊密相連，開創新紀元。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!  
<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：

讀書吧

PubQ 電子書城

讀冊生活

Hami 書城



# 聯繫世界無極限

## 網路帝國擴張中

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Our smartphones, computers and other devices can talk to each other through the Internet, but how does it work? The Internet is a global network of millions of computers. The first computer network was developed in 1969 in the United States as a way to send messages in case the country's telephone system was destroyed.

藉由網際網路 (Internet)，我們的智慧型手機、個人電腦和其他裝置得以互相傳訊溝通。這究竟是如何辦到的？網際網路是連接數百萬臺電腦的全球網路。1969 年美國為求在國家通訊線路遭破壞時，還能保持訊息傳遞，世界上首個電腦網路於是登上歷史的舞臺，成為網際網路之濫觴。

Electronic mail, or email, was the first Internet service to come out in 1972, but since then we have developed websites, messaging services, online shopping, games and video chatting. Because the Internet allows people all over the world to connect with each other in a way that is faster, easier and cheaper, that list of services is sure to keep growing.

1972 年電子郵件問世，成為全球的第一個網際網路服務。此後，人們便不斷挖掘其可能性，網站、通訊服務、線上購物、遊戲和視訊聊天等發明接踵而至。網際網路功能必將持續擴增，讓世界各地的人得以比現今更便捷、低廉的方式聯繫彼此。





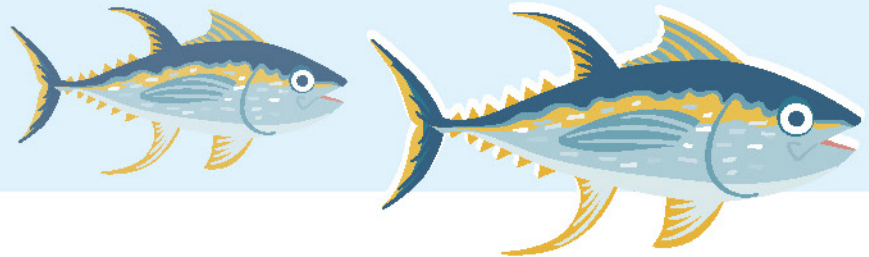
# 禁捕救危十年有成

## 監控鮪種脫離瀕危紅燈

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

When conservationists discovered that four species of tuna were close to disappearing, countries around the world agreed to regulate the fishing of these species. After ten years of careful fishing, the IUCN World Conservation Congress was able to announce recently that these four species are recovering. This proves that sustainable fishing is possible.

當環境保育家發出 4 種鮪魚即將瀕臨滅絕的警訊，世界各國同意對這些魚種的捕撈施以管制。經歷十年嚴密的監控，國際自然保護聯盟世界自然保護大會宣布，近來這 4 種鮪魚的數量正逐漸地恢復，證明了永續漁業可行。



# 師法藤壺抱緊處理

## 黏附傷口立馬止血

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Barnacles stick to smooth metal ships, the skin of whales, and even bumpy rocks. Inspired by barnacles, scientists at MIT have made a kind of paste that stops heavy bleeding within 10 seconds. The glue is still in testing. Doctors hope this will be a new way to stop bleeding in emergencies.

藤壺可以緊緊地黏附在光滑的金屬艦身、鯨魚皮膚上，甚至坑坑漚漚的石頭也甩不掉它。受到藤壺的啟發，麻省理工學院的科學家製作出一種止血膠，能在 10 秒內封止大量出血的傷口。藤壺概念的止血膠雖然尚在測試階段，醫生們無不希望它能在止血急救上帶來新突破。



tuna (n.) 鮪魚

regulate (v.) 控管、調節

bleed (v.) 流血

glue (n.) 膠；膠水

emergency (n.) 緊急狀況



# 暖陽暗露無形劍光

## 殺手風暴癱瘓世界脈動

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Even though the Sun looks like a smooth ball from here, the surface is constantly moving. The sun sprays out charged particles that we call solar wind. Those microscopic particles are dangerous to astronauts and spacecraft. Down here on the ground, the Earth's magnetic field usually protects us from these solar winds. However, every hundred years or so, a solar storm happens.

從地球上遙望太陽，總以為它是一顆平靜的球體，事實上太陽表面活動變化不斷。太陽會噴發出稱為「太陽風」的超高速帶電粒子流，這些微小粒子將威脅太空員與航宇器的安全。在地表，我們有地球磁場的翼護，得以免於太陽風傷害；然而，約隔百年還會有一場「太陽風暴」奔襲地球。

A small solar storm in March 1989 caused a blackout throughout all of Quebec, Canada for nine hours. What would a large storm do? New research from the University of California, Irvine warns that a strong storm would knock out intercontinental Internet connections. A disruption like that could cause over US \$7 billion of economic damage in the US every day.

1989 年 3 月的那一場小型太陽風暴侵襲，即讓加拿大魁北克全市停電 9 小時，如果面臨大型的太陽風暴，又會造成多大的災害呢？加州大學爾灣分校的新研究示警，猛烈的太陽風暴將會癱瘓各大洲間的網路聯繫，以美國為例，洲際網路癱瘓一日恐會造成超過 70 億美元的經濟損失。





## 緣木求訊號？行得通！

## 樹頂教室網路超流暢



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



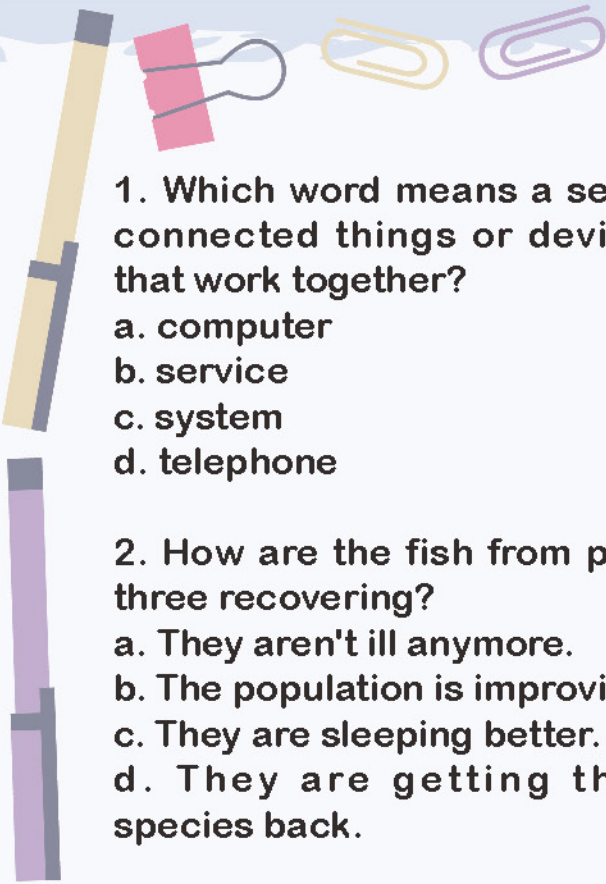
Classes in India have moved online, but many Indians living in rural areas have poor connections to the Internet. In fact, more than half of India's students do not have any Internet access at all. C.S. Satheesha was having trouble teaching his 34 primary school students online because of his poor connection. So, he built a classroom for himself in a mango tree.

同受疫情所困的印度，也必須改採線上授課。然而許多居住於偏遠鄉村的印度人，正遭遇網路訊號微弱之苦；事實上，過半的印度學生沒有網路可用。要為 34 名小學生線上授課的 C.S. 沙帝夏老師，也因為自宅的網路訊號不穩定而困難重重。於是他決定在芒果樹上搭建一座樹頂教室，自力救濟。

“I thought that maybe if I climbed a tree, I would get a better network,” said Satheesha. By getting up higher, he is taller than the other trees that blocked his Internet connection. Now, he not only teaches his regular classes, but also teaches the students in his village to hunt for better reception in and around their homes and how to be online students.

「如果爬上樹，我想應該就能取得更穩定的網路。」沙帝夏這樣說。藉由登高，他的網路訊號不會遭到樹木的阻擋。現在，他不只是照表教課，更輔導村中學生在家附近尋求更好的收訊，以及如何適應在線學習。





1. Which word means a set of connected things or devices that work together?

- a. computer
- b. service
- c. system
- d. telephone

2. How are the fish from page three recovering?

- a. They aren't ill anymore.
- b. The population is improving.
- c. They are sleeping better.
- d. They are getting their species back.

3. What animal inspired the new invention mentioned on page three?

- a. barnacles
- b. scientists
- c. tuna
- d. whales

4. What protects us from solar wind on Earth?

- a. intercontinental spacecraft
- b. Canadian astronauts
- c. a magnetic field
- d. the Internet

5. What word on page five is used to describe how well mobile, radio or TV signals are received?

- a. Internet
- b. connection
- c. reception
- d. network

6. Water is to leak as \_\_\_\_.

- a. blood is to bleed
- b. chat is to electronic
- c. destroy is to destructive
- d. magnet is to microscopic

### Cloze Test A

Looking \_\_\_\_ ways to improve your cell phone reception? Try removing the case on your phone. You can also try holding the phone in \_\_\_\_ different way. Last, keep your battery charged to \_\_\_\_ least 25%.

### Cloze Test B

\_\_\_\_ you know that barnacles are related to shrimp and lobster? They may not look the same, \_\_\_\_ they are a kind of crustacean. Barnacles love to grow on hard surfaces like boats and rocks, \_\_\_\_ even stick to other animals.



1.c 2.b 3.a 4.c 5.c 6.a

1. (c)system(n. 系統)，是由一群有關聯的個體組成，依據特定規則運作，必須分工合作，不能單獨完成該項工作的群體。我們身體裡也有系統，如 immune system(免疫系統)和 nervous system(神經系統)。其他選項，(a) 電腦、(b) 服務、(d) 電話。

2. recover 具有多種詞意，例如從病痛中「康復」；而第 3 版第 1 則報導，recover 在此表達魚群的數量「恢復」。

3. 從第 3 版第 2 則報導中得知，新發明的靈感來源自藤壺。

4. 雖然看不見地球的磁場，但它扮演了非常重要的角色。若沒有它作為屏障，太陽風暴將會危害電子精密設備和所有動植物。

5. (c)reception (n. 訊號的接收效果)。如果對方處於一個訊號差的地方，可以說 You are in a place where the reception is poor。

6. 這題問的是詞彙間的對應關係，前者為液體的名詞，而後者動詞為該液體的流出的方式。因此正確答案為 (a)。

### Cloze Test A

1.for 2.a 3.at

還在想方設法改善手機的收訊嗎？先試試拆下手機的保護殼，或試著改變握持手機的方式；最後，請將手機的電量至少保持在 25% 以上。

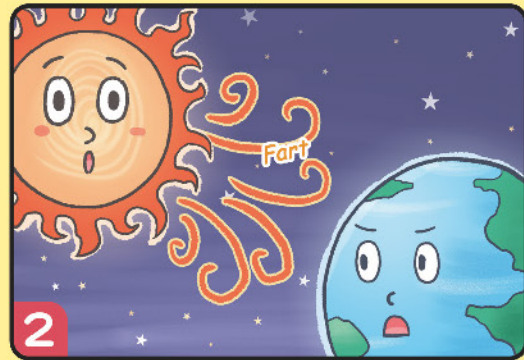
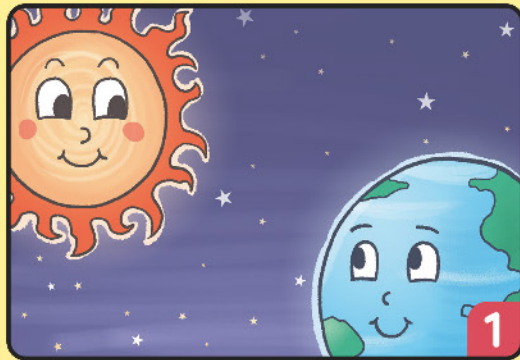
### Cloze Test B

1.Did 2.but 3.and

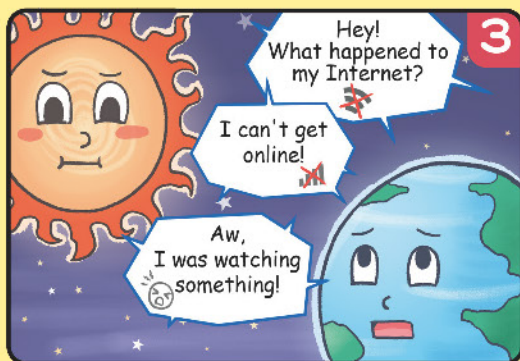
你知道其實藤壺和蝦子、龍蝦有親緣關係嗎？也許牠們的外型截然不同，但都是甲殼動物。藤壺喜歡在船和岩石等堅硬表面上生長，甚至會附著在其他動物身上。

# 一氣呵成

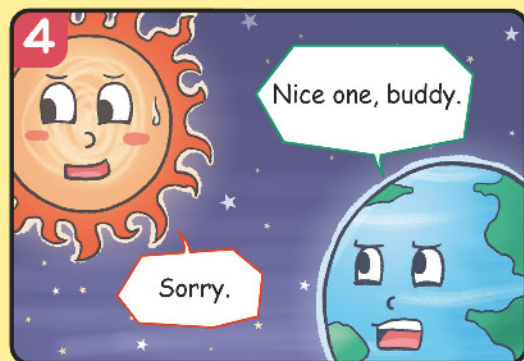
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



※ 放屁聲



嘿！網路怎麼了？我連不上線了啦！  
不！精彩的才要來耶！



老兄，看你做的好事。  
拍謝啦。

## The Rest is History

### 終結黑史 廢除獵巫

### 還卿明譽 銘感五內

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

On the 12th of October 1692, Governor Sir William Phips issued a declaration that ended the Salem Witch Trials. This was a terrible time in American history when women with poor social standing were accused of being witches. Many of these women were killed.

1692 年 10 月 12 日，麻薩諸塞灣省首長威廉·菲普斯發表聲明，終結塞勒姆巫女審判。這是美國歷史黑暗的一頁，大量社經地位下的女性被指控為女巫，更有許多人因而慘遭殺害。